**Оглавление**

I. Введение

II. Интерференция, как одна из актуальных проблем перевода

1. Понятие «Перевод»

2. Перевод в современном мире

3. Явление «Интерференция»

4. Виды интерференции

III. Лексическая интерференция

1. Понятие и причины возникновения лексической интерференции

IV. Ложные друзья переводчика, как наиболее известный класс провокаторов в области лексической интерференции

1. Понятие и подразделение «Ложных друзей переводчика»

2. График « Частотность ложных друзей переводчика»

V. Словарь лексических интерферентов, как один из способов уменьшения влияния интерференции

VI. Заключение

Список литературы

**I. Введение**

Интерес к проблемам в переводе со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными, а резкое увеличение масштабов переводческой деятельности после Второй мировой войны усилил этот интерес вдвойне. В послевоенный период произошел так называемый информационный взрыв - резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами, - который сопровождался «переводческим взрывом» - соответствующим увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире, a также увеличением количества людей, которые владеют двумя и более языков. Эта ситуация имела множество последствий. Возникла необходимость изучить интерференцию в переводе наиболее подробно.

Бодуэн де Куртэне И.А., Богородицкий В.А., Л.А. Щерба, Розенцвейг. В.Ю., У. Вайнрайх, В.В. Алимов, Т.И. Жаркова, Мунэн и многие другие занимались исследованием этого явления, которому они посвятили свои многочисленные статьи и монографии.

Тем не менее, проблема интерференции в переводе продолжает оставаться актуальной.

Целью моей курсовой работы стало

- понять, что такое лексическая интерференция в переводе

- изучить причины проявления лексической интерференции,

- установить способы уменьшения влияния лексической интерференции.

Мой выбор подробного изучения интерференции на лексическом уровне объясняется тем, что, по моему мнению, именно здесь проявления интерференции поджидают даже самых опытных переводчиков.

«Там, где школа оказывается в состоянии служить передатчиком сольной и яркой литературной традиции, там молодому поколению с успехом прививается бдительность к интерференции. В повседневной речи, стремящейся лишь к понятийности, тщательностью произношения пренебрегают: здесь интерференция получает простор и легко входит в привычку»

**Уриэль Вайнрайх, 1972 (о фонетической интерференции)**

**II. Интерференция, как одна из актуальных проблем перевода**

**1. Понятие «Перевод»**

Слово «перевод» имеет два значения. В одном значении «перевод» - это продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово перевод обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст. Итак, **перевод** - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод - это также и результат выше описанной деятельности (1).

Перевод - деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]) [3].

Перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают (где код - это система знаков и правила их использования для передачи или приёма сообщения; источник – лицо, от которого исходит сообщение) [15].

**2. Перевод в современном мире**

Перевод - одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Конечно, мы не можем точно сказать, когда на земле появился первый переводчик, и археологи вряд ли когда-нибудь ' откопают его останки. Сами переводчики не претендуют на то, . чтобы их профессия считалась древнейшей, но есть все основания полагать, что как только возникли на нашей планете разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен. Возможно, что первыми переводчиками были женщины. Известно, что в древности существовал обычай красть невест из чужого племени, женщина поневоле овладевала языком мужа и могла выступать в случае необходимости в роли переводчика. Сначала переводы были, естественно, только устными, позднее с возникновением письма появились и письменные переводчики. Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю. Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, известны двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику. Известно, что и в древнем Вавилоне, и в Ассирии существовали группы переводчиков, доводивших повеления властителей до сведения покоренных народов. Вообще без переводчиков было бы невозможным существование древних империй, возникавших в результате завоеваний многих стран, населенных разноязычными народами. А в древнем Египте уже была специальная школа, готовившая переводчиков для контактов с соседями. О их существовании упоминает и Библия, где рассказывается история о Иосифе и его братьях. В ней описывается, как завидовавшие ему братья продали Иосифа в рабство в Египет, где он впоследствии стал важным лицом при дворе египетского фараона. Спустя некоторое время на родине Иосифа был неурожай и его братья отправились за хлебом в Египет. Когда их привели к Иосифу, они его не узнали, а он тоже сначала им не открылся и говорил с ними через переводчика. Подобных упоминаний о переводе и переводчиках можно обнаружить во многих источниках [2].

Резкое увеличение масштабов переводческой деятельности наблюдается после Второй мировой войны. Произошел так называемый информационный взрыв - резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами, - который сопровождался «переводческим взрывом» - соответствующим увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире, a также увеличением количества людей, которые владеют двумя и более языков.

Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач, телепрограмм. Помимо большого числа переводимых книг, переводится устно и письменно огромное количество материалов в рамках деятельности различных организаций, учреждений и предприятий. Переводами стали заниматься не только профессиональные переводчики, но и многие другие специалисты, владеющие иностранными языками: инженеры, библиотекари, дипломаты, референты, преподаватели, сотрудники информационных центров и т.д.

Так же известно. Что XX-й век ознаменован прогрессивным техническим развитием. Появление быстродействующих электронно-вычислительных машин породило надежды, что функции переводчика гораздо быстрее и дешевле сможет выполнять все более совершенствующийся компьютер. Первые попытки машинного перевода давали мало удовлетворительные результаты, но были надежды, что новые поколения компьютеров с большим объемом памяти успешнее справятся с этой задачей. Однако вскоре стало ясно, что основные проблемы машинного перевода связаны не с недостаточной памятью компьютера, а с неумением создать такую программу, которая позволила бы машине столь же успешно преодолевать многочисленные переводческие трудности, как это делает человек. И тут оказалось, что никто не может объяснить, как человек осуществляет перевод, поскольку этот вид человеческой деятельности оставался недостаточно изученным. Поэтому многие лингвисты, занимавшиеся вопросами машинного перевода, переключили свое внимание на изучение перевода «человеческого», пытаясь там найти пути преодоления трудностей. Это привело к внимательному изучению самого процесса перевода, к изучению преодолений трудностей при переводе и к изучению самих явлений, которые вызывают трудности. Одной из таких трудностей в переводе является «интерференция»- вторжение норм одной системы языка в пределы другой.

**3. Явление «Интерференция»**

Для того, чтобы перевод можно было назвать адекватным, он должен быть наиболее приближен по своему значению к оригиналу и соответствовать в тоже время правилам того языка, на который он был переведен. «Адекватный перевод» - воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка ()Для этого переводчик просто обязан быть знакомым с таким явлением как интерференция, чтобы избежать её негативного влияния.

Термин «интерференция» – латинского происхождения и обозначает: «inter» между + «ferens» («ferentis») несущий, переносящий [4]. Источником его является физика со значением наложения волн, ведущего к их взаимному усилению или ослаблению.

Это явление изучается как в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике.

Психологи рассматривают интерференцию как возникновение препятствий и помех вследствие переноса навыков и умений из одной деятельности в другую. Учитывая психолингвистическую сторону данного явления, так как форма речевых произведений, вызванных интерференцией, обусловлена функционированием психофизиологических механизмов их порождения, то интерференцию необходимо рассматривать как «обусловленный объективными расхождениями процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, внешне проявляющегося в речи билингва в отклонениях от закономерностей одного языка под влиянием отрицательного взаимодействия другого или вследствие внутриязыковых влияний аналогичного характера» [5].

В психолингвистике интерференцию рассматривают как неотъемлемую составную часть процесса медленного постепенного проникновения того или иного иноязычного элемента в систему воспринимающего языка в процессе овладения им.

В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков» [6]. Это явление описывается в трудах многих отечественных и зарубежных ученых (В. В. Алимов, Е. Бужаровска, У. Вайнрайх, Е. М. Верещагин, В. А. Виноградов, В. В. Климов, Л. Н. Ковылина, В. Н. Комиссаров, Н. А. Любимова, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. Б. Мечковская, Э. Петрович, В. Ю. Розенцвейг, Ю. И. Студеничник, Э. Хауген, Л.В. Щерба). В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха [7]. Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта» [7].

По мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [8].

Российские ученые в основных чертах разделяют позиции зарубежных исследователей по данному вопросу. В. В. Климов считает, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [9]. По Н. Б. Мечковской, интерференция – это ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием родного языка [10].

«Новая иллюстрированная энциклопедия» определяет интерференцию как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [4].

Более полное и современное определение интерференции, предлагаемое В. А. Виноградовым, мы находим в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой: «Интерференция (от лат. inter –между собой, взаимно и ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [11].

Н. Б. Мечковская указывает на то, что в языковом сознании человека отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, т.е. их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках). Интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида представляет собой психолингвистический аналог процессу смешения языков в надындивидуальном плане [10].

В нашем же случае нас интересует это понятие как результат двуязычия с последующим негативным влиянием на переводческий процесс и здесь сразу же хочется провести интересную аналогию: как и в физике, при наложении одной волны на другую происходит увеличение волны (на поверхности воды, при световой - увеличение интенсивности освещения, при звуковой – увеличение громкости звука). Такие же явления происходят при изучении иностранных языков переводчиком: знание механизма словоизменения (спряжения, склонения и т.д.), существующего в родном языке, облегчает в определенной степени овладение соответствующим механизмом одного иностранного языка, а в последующем и другим. Здесь имеет место положительная интерференция (конструктивная интерференция). После изучения первого иностранного языка обучаемы обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения первого иностранного языка. Но помимо этого положительного момента, если при переводе нарушаются нормы ПЯ, проявляются отрицательные стороны интерференции (деструктивная интерференция).

Подводя итог, можно сказать, что

- механизмами явления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков;

- общими причинами интерференции являются- избыточная и недостаточная идентификация элементов и функций контактирующих языков для отрицательной интерференции и нормальную, или правильную идентификацию похожих явлений и функций для положительной интерференции;

- лингвистическими причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков [12].

**4. Виды интерференции**

Многие переводоведы рассматривают интерференцию как источник ошибок, где переводчик находится плену формы оригинала и механически переносит особенности языка-источника на язык перевода.

До сих пор в литературе вопрос интерференции рассматривался на следующих уровнях:

1. фонологическом;
2. морфологическом;
3. синтаксическом;
4. лексическом;
5. семантическом.

Эйнар Хауген в своей работе «Языковой контакт» пишет: «… Говорящий может не владеть в полной мере фонологической системой иностранного языка и подставлять фонемы своего родного языка в употребляемые им отдельные иностранные слова или целые высказывания на этом языке. Переключение кодов имеет место в тех случаях, когда говорящий переходит с одного языка на другой, в наиболее явных случаях переключение оказывается полным, т.е. в речевом потоке можно указать момент, когда меняются все аспекты высказывания, включая фонологию, морфологию, синтаксис и лексику» [8]. Иногда морфологию и синтаксис объединяют в одном слове «грамматика» и используют термин «грамматическая интерференция». В таких случаях классификацию сужают до трех уровней и говорят об интерференции фонологической (фонетической), грамматической и лексико-семантической. Такая упрощенная классификация интерференции очень удобна для общего описания этого явления, но, когда речь идет об изучении одного иностранного языка и последующих языков, или о переводе с одного языка на другой, все становится гораздо сложнее. Необходимость изучения, систематизации, выработки рекомендаций по преодолению и использованию явления интерференции в профессионально ориентированном переводе диктуется самой жизнью. Личный опыт в процессе изучения иностранных языков, показал, что к явлению интерференции нужно подходить осознанно, его нужно подробно изучать, избегать отрицательной интерференции и использовать положительную.

В.В. Алимов в своём пособии «Интерференция в переводе» выявил следующую классификацию уровней интерференции [12]:

1. звуковая (фонетическая, фонологическая и звуко-репродуктивная) интерференция

2. орфографическая интерференция;

3. грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;

4. лексическая интерференция;

5. семантическая интерференция;

6. стилистическая интерференция;

7. внутриязыковая интерференция.

Ниже я бы хотела коротко представить на примерах все виды.

**Фонетическая интерференция**. Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают коммуникативный акт.

Н-р: ударение в словах Kúrort, árbeiten, beóbachten;

или übersétzen (переводить) и ´übersetzen (перевозить, переправлять)

**Графическая и орфографическая интерференция** проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности.

Н-р: написание существительных в немецком языке с большой буквы приводит к таким ошибкам как: в **А**преле – im **A**pril, der A**pp**laus – а**пп**лодисменты

**Лексическая интерференция** – вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам. А как известно, буквализм – это есть ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Н-р: Journal n – журнал, вместо газета или Er hat gute Gesundheit. – Он имеет хорошее здоровье. , а не У него хорошее здоровье.

**Семантическая интерференция** – вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем. Главной причиной семантической интерференции является многозначность, омонимия и синонимия грамматических форм языков. В переводе неадекватная идентификация по главным семам чаще всего отмечается при употреблении приставок, суффиксов, предлогов, союзов, различных частей речи, форм времени и наклонения. В следующем предложении при переводе на немецкий язык проявляется семантическая интерференция по различным семам [12].

Н-р: Мы забронировали для Вас номер в гостинице Мерополь.

Вместо слова das Zimmer, используют die Nummer, имеющее другое значение. Вместо Perfekt используют Präteritum, забывают артикль перед названием гостиницы и неопределенный артикль перед «Zimmer».

Правильный вариант: Wir haben für Sie ein Zimmer im Hotel Metropol gebucht.

**Грамматическая интерференция** возникает в переводе ряда грамматических форм и конструкций:

а) род немецких существительных трудно определить только по окончанию: der Hase, das Interesse, die Regel, das Pflaster, die Kammer

б) одна и та же форма в немецком языке имеет разные грамматические значения и передаётся на русский язык различными формами

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Man sagt. | Говорят. | глагольная форма 3-го лица множ. числа |
| 2. Wenn man früh aufsteht, ... | а) Если рано встаешь, …  б) Если мы рано встаем, …  с) Если рано вставать, … | а) глагольная форма 2-го лица единств. числа;  б) глагольная форма 1-го лица множ. числа;  с) неопределенная форма глагола. |

в) местоимение «es» в значении личного местоимения и в безличной конструкции.

Н-р: Es (das Kind) gibt das Heft. – **Es gibt** (имеется) viele schöne Blumen im Wald.

Wie geht es Ihnen?- Как Вы поживаете?

г) несовпадение управления глаголов двух языков.

Н-р: anrufen jemanden Akk – звонить кому D

den Raum betreten – войти в класс

um Entschuldigung bitten – просить прощения

д) одно и то же значение передается в немецком языке двумя словами, а в русском одним.

Н-р: eintreten lassen - пропустить

fallen lassen – уронить

е) нечеткая дифференциация значения предлогов в изучаемом и родном языках: вместо употребления предлога «an» (an der Universität) студенты используют предлог «in» (in Universität), или сидеть **за** столом - **am** Tisch sitzen

**Синтаксическая интерференция.** В качестве примеров можно привести неправильное использование так называемых инфинитивных конструкций. В немецком – это сочетание глаголов, обозначающих физическое восприятие, с инфинитивом.

Н-р: Ich sah ihn kommen. – Я увидел (видел), как он пришел.

Её проявление так же характерно в придаточных предложениях.

Н-р: Sie weiß Bescheid, dass nach diesem Ereignis sein Geschäft einen neuen Aufschwung nimmt.

Ей было известно, что после этого события его дела пойдут в гору.

**Стилистическая интерференция** – влияние стиля одного языка на другой. Стилистическая интерференция возникает потому, что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом (русским или иностранным). При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же.

Н-р: Einstein brachte seine Geige mit, um mit mir Violinsonaten zu spielen.

Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со мной несколько сонат.

«Притащил» будет здесь неуместным переводом, правильный вариант – «принёс»

**Лингвострановедческая интерференция**, неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос понятий одного языка на понятия другого(Г. Д. Томахин).

Н-р: «der erste Stock» – «первый этаж» вместо «второй».

лексическая интерференция перевод синтаксическая

**III. Лексическая интерференция**

**1. Понятие и причины возникновения лексической интерференции**

**Лексическая интерференция** – вмешательство лексики одной языковой системы в другую. И.Н. Кузнецова под лексической интерференцией понимает «двусторонне (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их, в первую очередь, фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к непроизвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы». Так, например, слово «das Magazin» понимается и переводится как «магазин» («Laden, m»; «Geschäft, n»; «Handlung, f»;), а не «иллюстрированный журнал». Причин лексической интерференции много. Среди них следует отметить грамматические и семантические, которые приводят к лексической интерференции, что очень часто является причиной появления новых слов. Например, слово «die Boutique» изначально означало небольшой магазин модной одежды, сегодня в русском языке «бутик» это любой отдел в магазине. Как пишет Вайнрайх [7]: «Пути, по которым слова могут интерферировать со словами другого языка, разнообразны. Необходимость называть новые предметы, людей, места и понятия, очевидно, является общей причиной лексических нововведений. Пожалуй, основополагающим условием для лексической интерференции и является ощущение лексического дефицита».

Эти нововведения попадают в другие языки и довольно часто являются причиной лексической интерференции.

Характер и причины нововведений могут быть разными. Нововведения могут быть лексическими заимствованиями , которые сначала робко интерферируют в чужом языке, а после подчинения их грамматическим нормам данного языка, занимают соответствующее место в его словарном составе. Особенно это характерно для специальных отраслей знания. Если проанализировать любую из отраслей, то можно увидеть множество примеров лексических заимствований, в том числе и слово «интерференция», которое стало существительным женского рода, пройдя сложный путь: от физики к лингвистике и из латинского языка в русский [12]. Зачастую переводчик испытывает трудности при переводе отдельных слов, он не находит подходящий эквивалент, вот здесь возникают условия для лексической интерференции.

Итак, отсутствие эквивалента вынуждает переводчика калькировать (в немецком языке слово Wolkenkratzer «небоскреб», созданное по образцу англ. skyscraper, построено по той же самой схеме образования имен деятеля - из словосочетаний глагол плюс дополнение) или транслитерировать это слово. Под влиянием иностранных слов в языке появляются необычные слова, которые либо закрепляются в его словарном запасе, либо через некоторое время пропадают.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wortneubildung | übersetzt aus | auf Deutsch sagt man eigentlich |
| Administration | administration | Regierung, Verwaltung |
| Afrikanisches Veilchen | African violet | Usambaraveilchen |
| Computerwissenschaft | computer science | Informatik |
| Datenkorruption | data corruption | (partieller) Datenverlust, Datenschrott |
| dünner Film / Dünnfilm | thin film | dünne Schicht / Dünnschicht |
| Evidenz | evidence | Beweis, Nachweis |
| Fiberglas | fiberglass | glasfaserverstärkter Kunststoff |
| Geldkuh | cash cow | Goldesel |
| Gottvater | godfather | Taufpate |
| herunterbrechen | to break down | aufschlüsseln, aufgliedern; auch: (thematisch) eingrenzen |
| Herzattacke | heart attack | Herzinfarkt |
| Iraki / Irakis | Iraqi | Iraker |
| Justizdepartment | Department of Justice | Justizministerium |
| Kleiderprobe | dress rehearsal | Generalprobe |
| Mondblume | moonflower | Prunkwinde, Prachtwinde |
| neue Wolle | new wool | Schurwolle |
| nicht wirklich | not really | eigentlich nicht |
| Nonproliferationsvertrag | non-proliferation treaty | Atomwaffensperrvertrag |
| Offizieller | official | Beamter |
| Physikalische Therapie | physical therapy | Physiotherapie |
| Plattformschuh | platform shoe | Plateauschuh |
| Radiostation | radio station | Rundfunksender |
| Rollenmodell | role model | Vorbild |
| Seiteneffekt | side effect | Nebenwirkung |
| sexuell explizit | sexually explicit | freizügig |
| Staatsdepartment | Department of State / State Department | Außenministerium |
| Stehende Ovation | Standing Ovation | Stehbeifall |
| Todeszoll | death toll | Blutzoll / Verluste |
| Todesdrohung | death threat | Morddrohung |
| Ware in Arbeit | Work in process | Umlaufvermögen |
| Zwielicht der Götter | twilight of the gods | Götterdämmerung |

В современном немецком языке есть много существительных-омонимов, и различаются они при помощи рода.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| der Band | том | die Band | лента |
| der Kiefer | челюсть | die Kiefer | сосна |
| der Leiter | руководитель | die Leiter | стремянка |
| der See | озеро | die See | море |
| der Verdienst | заработок | das Verdienst | заслуга |
| der Tor | глупец | das Tor | ворота |
| der Erbe | наследник | das Erbe | наследство |
| der Bauer | строитель | das Bauer | клетка |

**IV. Ложные друзья переводчика, как наиболее известный класс провокаторов в области лексической интерференции**

**1. Понятие и подразделение «Ложных друзей переводчика»**

Наиболее известным классом провокаторов на лексическом уровне являются «ложные друзья переводчика». Именно они вызывают наибольший интерес, т.к. чаще других вызывают ошибки и приводят к переводческим ошибкам-ляпсусам.

В целом же «ложные друзья переводчика» (falsche Freundе) - это интернационализмы, т.е. те единицы ИЯ, которые полностью или частично расходятся по значению со своими звукобуквенными аналогами в ПЯ. Они в свою очередь подразделяются на четыре основных типа [3].

**К первому типу (группа 1)** таковых относятся слова ИЯ, созвучные словам ПЯ, но полностью расходящиеся с ними своим значением:

Der Artist - не артист эстрады или певец, Sänger, а

1) артист цирка [эстрады, варьете] (акробат, жонглёр)

2) формалист (в искусстве)

3) художник (в любом виде искусства)

Der Konservator - не консерватор, der Konservative, а

1) хранитель (, музея)

2) (охлаждаемый) прилавок

Der Termin- не термин, das Fachwort , а

1) срок; дата

2) судебное заседание

3) договорённость о встрече

Die Routine - не рутина, der Amtsschimmel (бюрократическая волокита),

1) навык, опыт, сноровка

2) заведённый порядок

3) распорядок службы, расписание

**Ко второй группе** **(группа 2)** относятся многозначные слова ИЯ, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова ПЯ, а часть значений расходится. Следует отметить, что этот вид «ложных друзей переводчика» встречается гораздо чаще, чем первый. Примерами являются такие слова, как:

Der Aspirant- не только 1. аспирант (кандидат, претендент), но и 2. учащийся (среднего специального учебного заведения)

Der Akademiker - не только 1. академик, член академии, но и 2. человек с высшим [университетским] образованием

Das Kasino- не только 1. казино, но и 2. офицерская столовая (Это та официантка, которая сегодня утром подавала нам макароны в казино)

massiv- не только 1. массивный, но и 2. грубый, 3. неуклюжий, 4. капитальный

Die Kombination- не только комбинация, но и 1. комбинезон (Der Junge trug eine Kombination, diе ihm zu kurz war)

Die Medizin- не только 1. медицина, но и 2. лекарство („Der Kranke muss Diät halten und Medizinen schlucken“, sagte der Arzt )

**К третей группе** **(группа 3)** относятся такие лексические единицы ИЯ, у которых есть сходное по звучанию или написанию слово в ПЯ, являющееся одним из своих значений эквивалентом слова ПЯ, однако у того же самого слова есть ещё одно или несколько значений не имеющих ничего общего со своим звуковым (буквенным) аналогом в ИЯ. Например:

Die Amortisation1. амортизация в значении «постепенное снижение ценности в результате изнашивания»; 2. амортизация в значении «постепенное снижение долгов», но не в коем случае не амортизация в значении «смягчение толчков», этот техн. термин звучит по-немецки как Stoßdämpfung

**Особую группу** **(группа 4)** ложных друзей переводчика составляют названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в ИЯ и ПЯ, но не совпадающие по количеству:

Они встречаются не так часто, но примеры тут можно привести достаточно яркие:

Der Pfund- 500 гр., в то время как русский фунт равен 409,5 гр.

Der Zentner- в Германии- 50 кг (100 немецких фунтов); в Австрии и в Швейцарии Zentner равняется 100 кг, тогда русский центнер будет по-немецки der Doppelzentner.

График: Процентное содержание «ложных друзей переводчика» в упражнениях за один учебный год



**V. Словарь лексических интерферентов, как один из способов уменьшения влияния интерференции**

Подводя итоги из вышесказанного, можно смело заявить, что для того, чтобы свести проявление интерференции до минимума, необходимо знать, как она проявляется, где и когда. В этом может помочь словник интерферентов.

Из наиболее часто встречающихся слов «ловушек», которые встречались во время выполнения различных упражнений, а так же во время выполнения переводов, мне удалось составить словник интерферентов:

* Akademiker m – человек с высшим образованием ( не только член академии)
* Angel f— удочка или петля (а не ангел — der Engel)
* Alter n — обращение старик, приятель; возраст, старость, древность, эпоха, старшинство, срок службы (а не муз альтист — Bratscher m, Bratschist m)
* Alp m=Alb f — горное пастбище; m — миф. домовой, злой дух, душаший во сне (а не Альпы горы — Alpen pl)
* Antimon n — сурьма (а не антимония)
* Appartement n - апартамент, (роскошная) квартира; номер из нескольких комнат с ванной (в гостинице) (в русском языке апартаменты- это большое роскошное помещение (во дворцах))
* Applikation f - применение, заявление (а не аппликация – die Aufklebearbeit)
* Artist m- художник (а не артист – der Schauspieler, der Sänger)
* Aspirant m - не только аспирант, но и 1) кандидат, претендент;2) учащийся (среднего специального учебного заведения в ФРГ)
* Bach m — ручей, источник (не только нем. фамилия Бах, напр., Johann Sebastian Bach — Иоганн Себастьян Бах)
* Bahner m — разг железнодорожник (а не баннер рекл — Banner n)
* Ball m — мяч, шар, ком; бал; лай собак; диал ставня (а не балл: ед. шкалы — Grad m, Punkt m; отметка — Note f, Zensur f)
* Banner m — заклинатель, чародей; n — флаг, знамя (не только баннер рекл)
* Blick m– взгляд , взор, вид (а не блик – der Lichtreflex)
* Buchenwald m/n — буковый лес, также название концлагеря рядом с г. Веймар (от слова Buche(бук),а не Buch (книга) )
* Charta f – хартия (а не карта - die Karte)
* Courage f – смелость, решительность, отвага (а не кураж)
* degradieren – разжаловать, понизить в чине, рассеиваться (в физике), деградировать (о почве) (но не деградировать- verfallen)
* Dekoration f – не только декорация, но и 1) украшение, убранство; 2) орден, знак отличия
* Diktion f – слог, стиль ( не только дикция, манера говорить)
* Dom m – кафедральный собор, купол, свод (а не дом – das Haus)
* Elbef — миф. сущ-во: эльф, гном, сильф (не только Эльба река)
* Element n – стихия, основа (не только элемент)
* Elf f — число одиннадцать, одиннадцатый номер, футбольная команда (не только миф. эльф — Elf m)
* Fahrrad n — велосипед (а не фарад, эл ед. ёмкости конденсатора — Farad n)
* Fant m — юнец, молокосос, фат, хлыщ (а не фант — Pfand n, игра в фанты — Pfänderspiel n)
* Familie f — семья (а не фамилия — der Name, der Nachname)
* Gans f — гусь, гусыня (а не имя Ганс — Hans)
* Gänse f — геол плотная наносная порода (не только гуси — Gänse pl)
* gastieren – гастролировать, быть на гастролях (не только гостить)
* Grad m — степень; балл ед. шкалы (не только градус)
* Glas n — стакан, рюмка или просто стекло (а не глаз — das Auge)
* Glück n — счастье, благополучие, удача, успех (а не глюк: галлюцинация — Halluzination f, Sinnestäuschung f; электрон кратковременный сбой — Glitch n)
* Hals m — шея, глотка, горло, горлышко бутылки, гриф скрипки, дульце гильзы, критическое сечение реактивного сопла (не только мор галс курс отн. ветра (правый, левый); отр. пути от поворота до поворота; снасть, крепящая галсовый угол паруса)
* Herz n — сердце, душа, центр, карт. масть червы (а не физ герц, ед. измер. частоты колебаний — Hertz n, фамилия нем. физика Heinrich Rudolf Hertz — Генрих Рудольф Герц)
* intim – уютный, укромный ( не только интимный, близкий)
* Kammer f - комнатка, каморка; чулан, кладовая; палата (парламента) (а не камера – Zelle f)
* kapital – солидный, основательный, крупный ( не только капитальный)
* Knigge n — правила хорошего тона (а не книга — das Buch)
* Kirchhof m — кладбище (а не нем. фамилия Кирхгоф, напр., физик Gustav Robert Kirchhoff — Густав Роберт Кирхгоф)
* Krawatte f — галстук (а не кровать — das Bett)
* Krug m — кувшин или кружка (а не круг — der Kreis)
* kurieren – лечить, вылечивать ( а не курировать – führen, begleiten)
* Lied n, Lieder pl — песня, песни (а не лидер — Führer m)
* Linke f — левая рука, сторона; m — =Linksaußen левый крайний нападающий спорт, левый полит. деятель; pl — левые полит. партии (а не линк, ссылка в интернете — Link n)
* Luft f — воздух, ветер, дуновение (не только тех люфт, зазор – Spiel n)
* Magazin n - иллюстрированный журнал (а не магазин – der Laden)
* Mart m — нижненем. диал ночной кошмар, удушье; =Markt рынок, площадь рыночная (а не март — März m)
* modern— гнить, тлеть, разлагаться, плесневеть (не только современный, модный, модернистский)
* parieren – слушаться, повиноваться; готовить (мясо); останавливать (скаковую лошадь) (не только парировать, отражать, отводить)
* Pfund n – 500 грамм в немецком языке, русский фунт – 409,5 грамм
* **Planung** f – планирование (не только проектирование)
* Pol m — ворс бархата [ковра] (не только полюс)
* Pole m — поляк (а не полюс — Pol m)
* Pony m — чёлка (не только пони — Pony n)
* Primer m – грунтовка, первый слой (а не пример – Beispiel n)
* Prospekt m – не только проспект (прейскурант, рекламное объявление и проспект (улица), но и 1) вид, перспектива 2) план (улиц, площадей, строений) 3) фон сцепы
* Radiator m – излучатель; радиатор (отопление) (a не радиатор автомашины – Kühler m)
* raffiniert - изысканный; изощрённый; хитроумный, коварный, прожжённый (не только рафинированный)
* Raute f — растение рута; ромб, головка двер. ключа (а не раут, светский приём — фр. Reunion f, англ. Rout f)
* reklamieren — предъявлять претензии, жалобы (а не рекламировать — werben, Reklame machen)
* Reserve f – сдержанность, ограничение (не только резерв, запас)
* Rom n — Рим; =Roma m — цыган (а не ром — Rum m)
* rot — красный (цвет) (а не рот — der Mund)
* Schall m — звук (а не шаль — Schal m, Umschlagetuch n)
* Schale f — скорлупа, кожица, кожура, корка, шелуха, оболочка, обшивка стены, паницирь, створка раковины, горбыль, чаша, поддон, металлург лунка, браковина, охот копыто кабана, оленя (а не шаль — Schal m, Umschlagetuch n)
* Schar f — толпа, множество, куча, стая, косяк рыб, отряд, отделение СС; лемех плуга (а не шар — Kugel f, Ball m)
* Scheibe f — диск, круг, пластинка, воен мишень, кусок колбасы, соты, оконное стекло (не только шайба)
* Schelfe f — скорлупа, кожица, кожура, шелуха, оболочка (а не шельф — Schelf m)
* Schienen — рельсы ( а не автомобильные шины — Autoreifen)
* seriös — вызывающий доверие (а не серьёзный — ernst, ernsthaft)
* sieben — просеивать, фильтровать (не только семь)
* Sonne f — солнце (а не зона — Zone f, Gebiet n)
* Schlacht f — сражение, битва, бой (а не шляхта феодальное сословие в ряде стран Центр. Европы (особ. в Польше, Литве), первонач. рыцарство — Schlachta f)
* Schlack m — нижненем. диал слякоть, дождь со снегом (а не шлак — Schlacke f)
* Schlange f — змея; длинная очередь (а не шланг — Schlauch m)
* Schlappe f — шлепок, щелчок; промах, неудача; шлёпанец (а не шляпа — Hut m)
* Schlemm m — карт. терм (бридж, вист) шлем (а не защитный голов. убор шлем — Helm m)
* Schnitzel n — стружка, обрезок бумаги, жом отход свеклосахарной пром-ти (не только шницель)
* Schum m — разг лёгкое опьянение (а не шум — Lärm m, Geräusch n, Rauschen n)
* Schüler m — школьник, ученик (а не шулер — Falschspieler m, Betrüger m)
* Schwall m — поток, наплыв, волна (а не шваль, шушера, сброд — Gesindel n, Pack n)
* simulieren – (ср.-нем) размышлять, раздумывать (не только притворяться, симулировать)
* Star m — скворец; мед катаракта, помутнение хрусталика (не только англ. терм знаменитость; не звезда на небе, морская, пятиконечная и т.п. — Stern m)
* Stil m — стиль (а не штиль, безветрие — Windstille f)
* Stuka m — авиа =Sturzkampfbomber пикирующий бомбардировщик (а не штука — Stück n, вещь Sache f, Ding n)
* Tank m — ёмкость для жидкости (а не боевая машина — der Panzer)
* Termin m — назначенный час, время (деловой) встречи, либо деловая встреча как таковая (а не термин — Fachwort n, Terminus m)
* Tort m — неприятность, обида, несправедливость (а не торт — die Torte)
* Trupp m - группа бойцов, взвод, толпа (а не труп- die Leiche)
* Tusch m — туш короткое муз. приветствие фанфарного склада; устар оскорбление, повод для дуэли (а не тушь — Tusche f)
* Violinist m – скрипач (а не виолончелист – Cellist m)
* Volk n — народ, нация, население, люди, стадо животных, рой пчёл, стая (а не волк — Wolf m)
* West m – запад (а не восток- Ost)
* Weber m — ткач (не только вебер, физ ед. магнитного потока — Weber n, фамилия нем. физика Wilhelm Eduard Weber — Вильгельм Эдуард Вебер)
* Worms n — Вормс древнейший город Германии (не только англ. слово, напр., назв. известной комп. игры Worms (Черви); не черви, червь — Würmer pl, Wurm)
* Zentner m – пятьдесят килограмм (а не сто – der Doppelzentner)
* Zirkel m — круг, окружность; кружок, общество, компания; цикл, циркуляция (не только циркуль)

**VI. Заключение**

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, экономические, политические, научные, культурные и другие отношения друг с другом. Поскольку общения осуществлялось и осуществляется на разных языках, необходимость в переводе с одного языка на другой и в переводчиках была, есть и останется. Для того, чтобы перевод был наиболее адекватным, переводчику просто необходимо владеть информацией о том какие ошибки и где его поджидают. В большинстве случаев именно информированность об ошибках помогает избежать нелепых ситуаций.

Известно так же, что языки взаимодействуют друг с другом, т.е. оказывает влияние. В 1953 году вышла в свет монография У. Вайнрайха „Languages in Contact. Findings and Problems“. В этой работе было дано одно из первых описаний интерференции, показан её механизм и изложены причины, а так же она была рассмотрена на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Можно сказать, что интерференция является вмешательством элементов одной языковой системы в другую при языковом контакте, а результат этого вмешательства может быть отрицательным и выражаться в отклонении от норм данного языка и положительным, способствующим адекватному переводу и приобретению навыков в одном языке под влиянием другого[6].

Чтобы уменьшить влияние отрицательной интерференции и использовать положительную в последующей работе при переводе, интерференцию необходимо изучать. Следует помнить, что она может проявляться на всем пути, начиная от самого сильного иностранного акцента и до случайного использования слова или идиомы из другого языка.

Подводя итоги вышесказанного, можно смело заявить, что зная как проявляется интерференция, где и когда, можно свести проявление отрицательной интерференции в переводе до минимума.

«Как?» - «… в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [11].

«Где?» - можно ответить, что на всех уровнях.

В заключении хочу заметить, что словник интерферентов с пояснениями значительно помогает в решении проблем, обусловленных лексической интерференцией.

**Список используемой литературы**

1. Алексеева, И.С. «Перевод в современном мире, о понятии «перевод»»

2. Комиссаров, В.Н. «Слово о переводе», М, 1973

3. Латышев, Л.К. «Технология перевода», М., 2001

4. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Мн., 2006

5. Сорокина, С. С. «Пути преодoления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов 1 курса языковых факультетов (на материале подтипа управления)». Л., 1971

6. Алимов, В. В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации», М., 2005

7. Вайнрайх, В. «Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования», Б. 2000

8.Хауген, Э. «Языковой контакт», «Новое в лингвистике», Вып.- 6, М., 1972

9. Климов, В. В. «Языковые контакты», «Общее языкознание: формы существования, функции, история языка», М., 1970

10. Мечковская, Н.Б. «Социальная лингвистика», М., 2000

11. «Лингвистический энциклопедический словарь» Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 2002

12. Алимов, В.В. «Интерференция в переводе», М., 2005

13. http://de.wikipedia.org/wiki/Interferenz\_(Linguistik)

14. Жаркова, Т.И., «Интерференция, как один из барьеров для реализации бизнес-общения»

15. Миньяр-Белоручев, Р.К., «Толковый словарь переводческих терминов», М., 1999